

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corso di Laurea in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di *Lingua e Traduzione Inglese I*

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea: Culture delle Lingue Moderne e del Turismo

Curriculum: Lingue e Culture per il Turismo

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: I e II

B. – Obiettivi del corso:

Il corso di Lingua e Traduzione Inglese I si propone un duplice obiettivo: in primo luogo mira alla costituzione di un gruppo di lavoro omogeneo livellando eventuali disparità derivanti dai diversi livelli di partenza degli studenti, nonché al consolidamento di eventuali competenze linguistiche pregresse; in secondo luogo si propone l'obiettivo di avviare una riflessione linguistica e metalinguistica di stampo accademico in ordine all'analisi del discorso e alla grammatica contrastiva, finalizzata all'acquisizione di specifiche competenze in ambito traduttivo, da affinare nel resto del triennio. Il corso mira infine ad avviare un processo di comprensione del rapporto fra testo e contesto socio-culturale – con particolare, ma non esclusivo, riferimento all'ambito di attività del turismo - attraverso letture, esercizi di traduzione ed incontri seminariali mirati.

C. – Contenuti del corso:

I contenuti del corso prevedono una graduale introduzione al sistema linguistico a partire dai livelli di base della fonetica e della fonologia, della morfologia e della sintassi, del sistema lessicale. Sul piano grammaticale, particolare attenzione viene rivolta - in termini contrastivi – alla conoscenza della morfologia flessiva e derivativa; alla struttura del sintagma nominale; alle categorie di tempo e aspetto nel sintagma verbale. Tale approfondimento avviene tanto sul piano teorico quanto sul piano pratico attraverso esercizi mirati di traduzione. Sinergicamente vengono approfonditi tutti i contenuti essenziali della grammatica di base e sviluppate le abilità comunicative fondamentali (reading, speaking, listening, writing) corrispondenti al livello soglia e al livello intermedio del CEF, attraverso esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

Gli obiettivi e i contenuti del corso determinano l'articolazione dello stesso in moduli che prevedono lezioni frontali, seminari, ed esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.

In particolare le lezioni frontali illustreranno il sistema linguistico inglese soffermandosi su morfologia, sintassi e sistema lessicale quale fondamento teorico per le attività di traduzione e per l'approfondimento dei livelli strutturali della lingua. I seminari e le esercitazioni, incentrati sulla traduzione, saranno finalizzati tanto al consolidamento – in prospettiva contrastiva – delle conoscenze lessicali e grammaticali acquisite, quanto all'aumento della 'consapevolezza' da parte dei discenti in merito all'accuratezza espressiva, e agli eventuali conflitti culturali. Infine le esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua consentiranno di approfondire la grammatica di base e acquisire e/o consolidare le quattro abilità comunicative.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

MODULO 1: AN INTRODUCTION TO THE ENGLISH LANGUAGE SYSTEM (I SEMESTRE)

- Widdowson, H.G. (2001) *Linguistics*, Oxford University Press, OUP, pp. 41-68 (in fotocopia)
- D. Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, CUP, 1996 (pagine scelte)

MODULO 2: LEXIS AND GRAMMAR FOR TRANSLATION: FROM THEORY TO PRACTICE (I E II SEMESTRE)

- S. Laviosa, *Linking Wor(l)ds. Lexis and Grammar for translation*, Napoli, Liguori, 2008, Chaps. 1-10
- "Translation Strategies", from C. Taylor, *Language to Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopia)
- M. Ulrych, *Translating Texts. From Theory to Practice*, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopia)
- M.Swan, *Practical English Usage*, Oxford, Oxford University Press, 2005
- Materiali e brani per l'esercitazione distribuiti attraverso la piattaforma e-learning.

LETTORATO

Costituiscono parte integrante del corso le esercitazioni di lettorato tenuta dal CEL madrelingua. I testi consigliati sono:

Brooke – Hart, *Complete First. 2nd Edition (without answers + CD-Rom)*, Cambridge University Press

Murphy, *English Grammar in Use*. Cambridge University Press

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale

La verifica finale avviene attraverso una prova scritta ed una prova orale che mirano a valutare il raggiungimento di tutti gli obiettivi di apprendimento corrispondenti ai contenuti del corso.

La prova scritta è articolata in sezioni che accertano:

- a) Competenze di comprensione e produzione scritta (livello intermedio):
 - comprendere le idee principali di testi relativamente complessi (Reading Comprehension)

- produrre un testo chiaro e dettagliato fornendo i pro e i contro di varie opzioni (Composition)
- b) Competenze grammaticali (Grammar cloze)
- c) Competenze traduttive (Translation from/into L2)
 - traduzione di un breve brano autentico verso la lingua madre
 - traduzione di un breve testo non autentico verso la lingua inglese (traduzione pedagogica)

Il superamento della verifica scritta dà accesso alla prova orale che consiste in una discussione dei principali argomenti teorici affrontati nel corso dell'anno. Nel corso dell'esame orale si intende inoltre accertare la competenza traduttiva (uso delle strategie, riconoscimento delle tipologie testuali, riconoscimento di gap culturali), attraverso la traduzione e discussione dei brani utilizzati nel corso delle lezioni o contenuti nei materiali di studio.

Non è richiesto alcun livello di conoscenza della lingua.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. –Orari di ricevimento del docente: consultare la sezione Didattica della Scheda Docente: <http://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella/attivita-didattica>

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: maristella.gatto@uniba.it

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti possono contattare il docente per informazioni sui testi in programma.